



Negation and lexical morphology

Anahit Hovhannisyan¹, Ruzanna Ghazaryan²

¹⁻² English Language and Literature, Shiak State University, Gyumri, Armenia

Abstract

The merit of this manuscript lies in a detailed exposition of almost all the important problems connected with morphological negation. Based on the contrastive approach, the main focus of the discussion will be to show both similarities and differences in mapping negative structures in both languages.

We take English as our frame of reference and the target language is viewed through the prism of a given morphological inventory of English.

The main goal is to perform a thorough study of negative derivational affixes in English and Armenian. More specifically it aims to unveil the Armenian equivalents of English affixes *de-*, *dis-*, *in-*, *un-* and *-less*. These include morphological equivalents (i.e. negative prefixes in Armenian as well as non-morphological equivalents (i.e. single words devoid of negative affixation, multi-word units or paraphrases).

Keywords: morphological negation, non-morphological negation, paradigmatic level, syntagmatic level, prefixation, suffixation, etc.

1. Introduction

The word is the main typological unit of the word-stock. It is one of the fundamental units of language, a dialectical unity of form and content.

The morphological structure of a word is one of the kernel problems of contrastive study of languages at word level. It manifests the ability of a word to join derivational or inflectional affixes: The process of forming new word by means of prefixes is of universal character in contrasting languages.

Many languages include a negative morphology, i.e. coining negative lexemes (items) with a great range of meanings.

The research goes with harmony with one of the most actual trends in lexicology-contrastive morphology. The derivational patternings of contrastive languages shed light on their structural characteristics that is a vital problem in this sphere of research.

The results of the investigation can prove to be very useful in various fields, such as lexicography, translator training, and second language teaching/learning.

In the frame of this research only one translation direction is investigated. English is defined as the source language and Armenian as the target language. We try to sketch the main contrasts between English and Armenian negative affixation.

For getting reliable data the analysis is firstly, performed at paradigmatic level and secondly, at syntagmatic level.

Hypothesis: Our starting point assumption is that the contrastive systemic study of negative affixes can empirically bring to the fore the major morphological dissimilarities between English and Armenian.

Objectives: As it was mentioned above our study aims to uncover Armenian equivalents of English negative affixes with Adj+ Adj patternings. Thus, we put forward the following objectives:

- to present word-formation process in English and Armenian;

- to outline the set of negative affixes in contrastive languages;
- to bring to light some of the major areas of similarities and differences in contrastive languages;
- to unearth the morphological and non-morphological translation equivalents;
- to formulate generalizations on the use and translation of negative affixes in English and Armenian.

Methodology: Theoretical background of the research is grounded on Hamawand's (2009), Montermini's (2002) and Zimmer's (1964) sub-categories of negation (contrary, contradictory, privative opposite).

As for the methods, the followings were applied: contrastive, descriptive, distributive, contextual analyses, etc.

2. Lexical Morphology

Word formation is an important part of Lexicology. By word-formation processes we mean the different devices which are used in English and Armenian to build new words from existing ones. Each word-formation process results in the production of a specific type of word. There are different types of word formation. The major types are: *derivation/affixation*, *inflection*, *conversion*, *word-compounding*, *then come shortening*, *blending*, *clipping*, etc.

According to some scholars there are two types of word-formation in Modern English: word derivation and word-composition. Within the types further distinction is made between the various ways and means of word-formation. There is every reason to exclude the shortening of words, lexicalisation, blending from the system of word-formation and regard them and other word-forming processes as specific means of vocabulary replenishment (Ginsburg, Khidekel, Knyazeva, & Sankin, 1979: 114).

The linguists claim that shortening cannot be regarded as part of either word derivation or word-composition for the simple reason that neither the derivational base nor the derivational affix can be singled out from the shortened word (e. g. lab, exam, Euratom, V-day, etc.). Nor are there any derivational patterns new shortened words could be formed on by the speaker. Consequently, the shortening of words should not be regarded as a way of word-formation on a par with derivation and compounding. For the same reasons, such ways of coining words as acronymy, blending, lexicalisation and some others should not be treated as means of word-formation. Strictly speaking they are all, together with word-shortening, specific means of replenishing the vocabulary different in principle from affixation, conversion and compounding (Ginsburg, Khidekel, Knyazeva, & Sankin, 1979: 110).

In contrast to this point of view, I. Arnold claims that shortening, (as well as blending and acronyms) is a specific type of word-building means. It is defined as a type of root creation “because the resulting new morphemes are capable of being used as free forms and combine with bound forms“. In this respect I. Arnold states, that they can firstly, take functional suffixes. Secondly, most of the shortened words by conversion produce verbs (to phone, to vet, etc.) and they also serve as basis for further word formation by derivation or composition: fancy (from fantasy), fanciful adj., fancifully adv., fancifulness n., fancy- ball n., fancy-dress n., etc (I. Arnold 82-83).

Following I. Arnold’s argumentation we also define shortening as a word- building process that is particularly intensive in English.

However, we should add that not in all contexts a shortened word can be substituted by its prototype and in cases where this substitution is possible the shortened word is furnished with some specific stylistic character.

One of the most productive means of coining new words in Modern English is conversion; scholars still argue whether this phenomenon should be studied within syntax, morphology, word-formation, or even semantics. Georgios Tserdanelis and Wai Yi Peggy Wong take a syntactic approach to conversion. They believe that conversion is the creation of new words “by shifting the part of speech to another part without changing the form of the word” (2004, p.430), contending that in Modern English, there is no distinction between parts of speech, i.e. between a noun and a verb, noun and adjective, and others. Thomas Pyles and John Algeo (1993: 281) use the term ‘functional shift’ to refer to the same process to highlight that words are converted from one grammatical function to another without any change in form, e.g., *paper* (n)–*paper* (v). This functional approach to conversion cannot be justified and should be rejected as inadequate because one and the same word cannot simultaneously belong to different classes of words, or parts of speech. As for the previous statement that in case of conversion takes place *shifting* of parts of speech is unacceptable for us as in this case the paradigm of the noun and the verb and others are completely different. Here we should substitute the term *shifting* with the term “*transposition*” as it thoroughly defines the part of speech changes. We defend a position that conversion is a word-forming process and should be studied within word-formation firstly, because conversion consists in making a new word from some existing word by changing the category of a part of speech,

the morphemic shape of the original word remaining unchanged. Secondly, the new word has a meaning which differs from that of the original one though it can more or less be easily associated with it. It has also a new paradigm peculiar to its new category as a part of speech.

The major kinds of conversion are noun →verb, verb→noun, adjective →noun, and adjective → verb.

Conversion is a rare type of word-formation in Armenian, which may be applied only to a certain group of adjectives and adverbs: many adjectives are used in their “bare” form to express adverb meaning.

▪ Արասն արագ է խոսում:

“Ara speaks quickly.”

In Armenian, there exist some word-formation rules, which may differ from syntactic rules of case or number-morphology and mainly refer to vocalic alternations caused by changed stress. That means that points of stress and sometimes also pronunciation is associated with particular word-formation processes or particular suffixes (Jasmine Dum-Tragut, 2009: 645).

Here are some general word-formation alternations

- The vowels *ɪ* and *u* of a closed syllable undergo alternation, they are either reduced to a schwa (the unstressed central vowel) or totally deleted, as in *սրտացուլ* “heartache” < *սիրտ* “heart” + *ցուլ* “ache, pain”; *գլխաշոր* “kerchief, scarf” > *գլուխ* “head” + *շոր* “cloth”.
- The final *u* of an open syllable often becomes *v*, particularly with the following word formation *u* -a-, as in *սուն* “creek” < *սովակ* “little creek”.
- The final *ɪ* of an open syllable of polysyllabic words combined with a following unstressed word formation *u* may trigger a sound change (i.e. across a morpheme boundary *-i* + *-a* = *-e-*), as in *սիրտեւեր* “loving one’s children” >; *սիրտ-ուեր* *i*+*a* undergo sound change, thus *սիրտեւեր*.
- The final *ɪ* in an open syllable of polysyllabic words combined with the diminutive suffix *-ակ* may also trigger a sound change in the form of a glide formation: *ի* + *ակ* = *-յակ*, as in *կղզի* “island” < *կղզակ* “little island”.
- The diphthong *ույ* often alternates with *u*, as in *գույն* “colour” > *գունակ* “coloured” (Jasmine Dum-Tragut, 2009: 645-646).

Thus, conversion is more productive in English than in Armenian, due to the great number of monosyllabic words in English and conversion in English does not yield to any sound alternation.

Compounding

Compound words are inseparable vocabulary units. They are formally and semantically dependent on the constituent bases and the semantic relations between them.

Quite often we can infer the meaning of compound words from the meanings of their separate parts: *shoemaker*, *sometimes*,

steering, wheel, stomachache, motorboat, northwest, toothbrush, into, etc.

But many compounds express ideas that are different from the sum of the words that make them. They go their own way and lead lives of their own: *Brainwash, make up, roughneck, earmark, highbrow, tongue-lashing, starboard, hearsay* (Lederer, Richard Henry, 1980: 69).

Compound words like all other inseparable vocabulary units take shape in a definite system of grammatical forms, syntactic and semantic features. Compounds, on the one hand, are generally clearly distinguished from and often opposed to free word-groups, on the other hand they lie astride (on either side of) the border-line between words and word-groups and display close ties and correlation with the system of free word-groups. The structural inseparability of compound words finds expression in the unity of their specific distributional pattern and specific stress and spelling pattern (Ginsburg, Khidekel, Knyazeva, & Sankin, 1979: 141).

Structurally compound words are characterized by the specific order and arrangement in which bases follow one another. The order in which the two bases are placed within a compound is rigidly fixed in Modern English and it is the second IC (Immediate Constituent) that makes the headmember of the word, i.e. its structural and semantic centre. The headmember is of basic importance as it preconditions both the lexicogrammatical and semantic features of the first component. It is of interest to note that the difference between stems (that serve as bases in compound words) and word-forms they coincide with is most obvious in some compounds, especially in compound adjectives. Adjectives like *long, wide, rich* are characterized by grammatical forms of degrees of comparison *longer, wider, richer*. The corresponding stems functioning as bases in compound words lack grammatical independence and forms proper to the words and retain only the part-of-speech meaning; thus compound adjectives with adjectival stems for their second components, e.g. *age-long, oil-rich, inch-wide*, do not form degrees of comparison as the compound adjective *oil-rich* does not form them the way the word *rich* does, but conforms to the general rule of polysyllabic adjectives and has analytical forms of degrees of comparison. The same difference between words and stems is not so noticeable in compound nouns with the noun-stem for the second component (Ginsburg, Khidekel, Knyazeva, & Sankin, 1979: 141).

Speaking about the role of compounding in Armenian, two basic forms of compounding should be mentioned:

- Root compounds
- Synthetic compounds.

Root compounds are verbless, i.e. (a) the head noun is not deverbal or (b) the non headnoun does NOT function as an argument of the verb from which the head is derived. They are both preferably syntactically and semantically right-headed, i.e. endocentric compounds (Jasmine Dum-Tragut, 2009: 670).

գլուսաձի “hippopotamus” < *գլուս* “river” + *ձի* “horse”

Modern Eastern Armenian has also exocentric compounds *սեփարտալի* “rich” < *սեփ* “big” + *տալի* “house” = “having a big house

Derivation is a lexical process which actually forms a new word out of an existing one by the addition of a derivational affix to a stem (+ate, +ation, +ely, +enes, +ity, +ism, +ist). According to

Russian lexicologists the principle of derivation and affixation is the same, but the difference is in terms. We will use affixation and derivation interchangeably. Affixation is defined as “the formation of words by adding derivational affixes to different types of bases” (Ginsburg, Khidekel, Knyazeva, & Sankin, 1979, p. 114). In both languages we have affixes of two kinds: inflectional (in contrast to Armenian very few in number in English) and derivational affixes (prefixes and suffixes). The first group brings about no change in the semantic structure of words, it affects only the grammatical syntactic character. The second group changes the lexical meaning of words by adding one or more several semantic features.

The productivity of an affix can grow or diminish with time. For example, -ese, a mildly productive suffix that has meant “of” as in Chinese and Japanese, has become a popular ending during the past twenty years to denote jargon, as in *academese, pedagogese, and computerese*. In many cases the choice of the affixes is a mean of differentiating of the meaning: *uninterested – disinterested; distrust – mistrust* (Lederer, Richard Henry, 1980: 98).

The difference between suffixes and prefixes is not confined to their respective position suffixes being “fixed after” and prefixes “fixed before” the stem. It also concerns their function and meaning (I. Arnold:33).

Prefixes modify the lexical meaning of the stem, but in doing so they seldom affect its basic lexico-grammatical component. Therefore both the simple word and its prefixed derivative mostly belong to the same part of speech (I. Arnold: 48). It is only with verbs and stative verbs that a prefix may serve to distinguish one part of speech from another, like in *earth/n – unearth/v* (I. Arnold:33). In Modern English suffixation is mostly characteristic of noun and adjective formation, while prefixation is mostly typical of verb formation. The distinction also rests on the role different types of meaning play in the semantic structure of the suffix and the prefix. The part-of-speech meaning has a much greater significance in suffixes as compared to prefixes which possess it in a lesser degree. Due to it a prefix may be confined to one part of speech as, e.g., *enslave, engage, unbutton* or may function in more than one part of speech as, e.g., *over-* in *overkind a, to overfeed v, overestimation n*; unlike prefixes, suffixes as a rule function in any one part of speech often forming a derived stem of a different part of speech as compared with that of the base, e.g. *careless a — cf. care n; suitable a — cf. suit v, etc.* Furthermore, it is necessary to point out that a suffix closely knit together with a base forms a fusion retaining less of its independence than a prefix which is as a general rule more independent semantically, cf. *reading* — ‘the act of one who reads’; ‘ability to read’; and to re-read — ‘to read again’ (Ginsburg, Khidekel, Knyazeva, & Sankin, 1979: 115).

Armenian affixation like English comprises prefixation and suffixation.

Prefixation being commonly productive in Modern Eastern Armenian is based on semantic functions, since prefixes primarily effect a semantic modification of the base.

All prefixes, except the negative prefixes *սխալ- an-, զրգ- dž-, չ-č’-, ստ- t-*, the locational prefix *խոր- ner-*, and the superlative prefix *սուսուս- amena-* are attached to the base by means of the vowel *u -a-*, if the base’s initial sound is a consonant (Jasmine Dum-Tragut, 2009: 646).

Suffixes have usually a small semantic role; their primary function is to change grammatical function of the basic lexeme.

One generally distinguishes:

- a. noun suffixes
- b. adjective suffixes
- c. adverb suffixes
- d. verb suffixes

As a general rule, the suffix is attached to the basic lexeme in case of a final vowel, but it has to be attached to the basic lexeme by means of the derivational vowel -a- in case of a final consonant. Several suffixes may only be used to derive certain parts of speech (Jasmine Dum-Tragut, 2009: 652).

Thus, suffixation is productive both in English and Armenian, however, taking English as a starting point, suffixation turns out to be more productive in Armenian, as it is an agglutinative language by its typology. Inflectional affixes are numerous in the target language.

3. "Morphological Negation in Contrastive Languages"

3.1 "The Semantic Structure of Adjectives with Negative Affixes in English"

The problem of morphological/affixal negation can be studied both from a diachronic or synchronic approach but in the frame of our investigation we shall be concerned primarily with the present state of affairs.

For practical reasons we shall proceed by examining the various negative prefixes one after another, their semantic structure and try to find their closest Armenian equivalents in each type.

The group of negative prefixes is so numerous that some scholars even find it convenient to classify prefixes into negative and non-negative ones (I. Arnold:98). In present-day English are distinguished five negative prefixes and a suffix which are all used in the affixal negation of adjectives: *un-*, *in-*, *im-* /, *il-* /, *ir-* /, *non-*, *dis-*, *a-*, and *-less*, of which *un-* goes back to OE times, *a-* is of Greek origin, forming desubstantival

adjectives, and *in-*, *non-*, *dis-*, came into use in English after the Norman Conquest, when with the absorption of great number of Romance words negated in this way, this new formative pattern came to be established outstripping most of the traditional English means of word-formation by prefixes (Oxford English dictionary, p40). They give contrary, contradictory, reverse or opposite meaning (I. Arnold: 98).

Un-

The most frequent by far is prefix *un-* (I. Arnold: 49). *Un-* and suffix *-less* are the oldest affixes available already in OE times. The proper sphere of this prefix is with adjectives and adverbs.

1. It forms a contradictory meaning with word ending in suffixes *-able/-ible*: *unanalyzable*, *unadoptable*, etc.
2. In other cases the prefix implies contrary meaning, simple negation, when attached to adjective stem or to participles: *unkind*, *unjust*, *unwise*, *unhappy* imply the opposite of *kind*, *just*, *wise* and *happy*.

Unwise means more than not wise and approaches *foolish*, *unhappy*, is very near miserable (I. Arnold: 99).

1. Purely contradictory opposites are not often formed with *un-* and most of the English examples are technical terms (words): *unofficial*, *unafraid*.

2. Un +v+ed adjectives: *uncompleted*, *unadapted*, etc.

Dis

As any other prefix has the same phonic form in all conditions: *dis-* is always [dis] and never [des] whether it has a middle stress as in *dis.respect'ful* or a heavy stress as in *'dis'satis'factory*.

The prefix was highly productive in the 16th and 17th centuries and most derivatives having fallen into disuse. Those that remained in use have achieved a high degree of lexicalization.

Prefixed to adjectives it has a negative force, that it is not stronger than *un-*: *dishonest* (not *honest* - not + *adjectives*), *disadvantageous* – not adjective. In these examples it implies the opposite quality whereas in the following adjectives it implies the absence of quality as: *dissimilar*, *dispassionate*, etc. (O. Jespersen 1954:481).

Non

It is different from *in-*, *un-*, in that it mainly conveys contradiction and is avoid of evaluative force.

Non- attaches to nouns with the meaning of “absence of noun” or “not having the character of noun” as in *non-delivery*, *non-member* (Versita de Gryuter:801).

Non- is often used in participles or former participles like *non-commissioned* (about an officer in the army below the rank of a commissioned officer), *non-combatant* (about anyone who is connected with the army but is there for some purpose other than fighting as for instance, an army surgeon (I. Arnold:99)).

In

In present-day English vocabulary we have a considerable stock of *in-derivatives*. It was highly productive up to the 18 century, but in the 20th century it does not seem to have been so productive. Forms in *in-* are contrary opposites whereas those in *un-* are contradictory ones (Cf. Marchant:169).

Less

The only negative suffix in English. Being attached to a native stem it patterns a hybrid: words that are made up of elements derived from two or more different languages are called hybrids. Professor Arnold states that English contains thousands of hybrid words the majority of which show various combinations of morphemes coming from Latin, French, Greek and those of native origin (I. Arnold: 58)

As for the words with suffix *-less*, Professor Ilyish mentions that they formed from noun and verbal stems: *careless* (adjective stem +less), *hopeless* (verb stem +less).

3.2 1 "The Semantic Structure of Adjectives with Negative Affixes in Armenian"

Identifying Armenian as the target language, in the next step of our investigation we aim at establishing the set of negative prefixes in Modern Armenian.

Negative type of prefixes are commonly used to alter the meaning of a term from positive into negative, and this phenomenon is the same for both languages.

The following five negative prefixes are used in Modern Armenian: *ան-*, *դժ-*, *տ-*, *չ-*, *սույ-* (Մ. Աբեղյան: 169, Ա. Սուրբաբյան: 331, Jasmine Dum Tragut: 685). Most of these prefixes do not exhibit productivity and they are mainly of

Armenian origin. As A. Sukiasyan claims, only two prefixes *սպ-*, *հակ-*, were coined in the 5-7th centuries on the analogy of Greek pattern (Ա.Սուքիասյան: 330). As for the prefix *դժ-* its of foreign origin, being borrowed from Persian. It does not display any productivity in Modern Armenian. (Ա.Սուքիասյան: 330)

The most productive is the prefix *ան-* (an-). e.g. *shame- անոթ* - "shameless" *անամոթ*

- *ան an-* + adjective; forms an antonym of the adjective *սպ- ap-* being combined with nouns, adjectives and verbs, it implies antonymous meaning. Ապ (ա) – աք (ա)- + noun, forms negative adjectives or nouns

e.g. *շնորհ* "grace" > *սպաշնորհ*

սպ- աք(ա)- + adjective, forms antonyms of adjectives,

e.g. *երջանիկ* "happy" > *սպերջանիկ*

դժ dž- is not very productive and in many cases is highly lexicalised. It combines with adjectives and nouns, denoting antonymous meaning.

դժ + noun, forms adjectives with the meaning "lacking of ", sometimes also real antonyms:

e.g. *բախտ* "fortune" > *դժբախտ*

տ- t- is nowadays unproductive. It combines with nouns, adjectives and verbal roots.

տ- t- + nouns, forms adjectives with antonymous meaning:

e.g. *ձև* "shape" > *տձև*

տ t- + adjectives, forms adjectives with antonymous meaning:

e.g. *զեղեզիկ* "beautiful" > *տզեղ*

տ- + verbal roots, forms adjectives with antonymous meaning,

e.g. *գիտենալ* "to know" > *տգետ*

Ան- the prefix can be easily attached to simple words (*սխալ - անսխալ, տուն- անտուն*), derivatives (*բնական- անբնական, բուժելի- անբուժելի*), to compounds (*գիտակից- անգիտակից, գրագետ -անգրագետ*) and to compound derivative words (*գրագիտություն -անգրագիտություն, գիտակցաբար- անգիտակցաբար*) (Գրիգորյան:128). The prefix freely combines with nouns, adjectives and verbal roots.

1 ան +noun forms adjectives with the meaning "lacking of", "free of": *անտուն, անխիղճ, անամոթ, անբախտ, անհայտ, etc.*

2 ան + adjective forms an antonym of the adjective, implying negative meaning: *առողջ – անառողջ, բնական – անբնական, կիրթ –անկիրթ* (Jasmine Dum-Tragut:647). Here it's very significant to treat this pattern according to its contradictory (derivational) and contrary relationship:

1. In one case (in case of derivational antonymy) the denial of one member of the antonymic opposition always implies the assertion of the other, for instance *արդար –անարդար, բարոյական- անբարոյական, համոզիչ-անհամոզիչ,*
2. In another case it expresses the lack of something: *բախտավոր-անբախտ, շարժական – անշարժ,վախկոտ – անվախ* (Գ. Լ. Գրիգորյան: 127). Are specifically of great productivity in Armenian negative

adjectives ending in suffix – ելի (*անհերքելի,անսպասելի, աննեղելի, etc*)(Գ. Լ. Գրիգորյան: 128, Լ. Շաչիյան:172).

3 formulae ան + verbal roots forms adjective with negative meaning, e.g. *շարժել – անշարժ, համբերել – անհամբեր, համեմատել – անհամեմատ, etc.*

- A special type of adjectives are coined from verbal roots, implying the meanings of resultative (հարակատար) and non-resultative (ենթակայական) verbals: *անակնկալ- չակնկալվող, անամոթ- չամոքվող, անպատմելի- չպատմած, անբուժելի – չբուժվող.*
- A subtype of adjectives in patterned with the help of verbs ending in –ում: *անկուտում.*

4 Are of great typological significance the patternings where negative prefix *ան* being attached to a root with negative meaning implies positive meaning, for example *կեղծ-անկեղծ, մեղավոր-անմեղ, թերի-անթերի, բիծ-անբիծ.* In these patternings the roots are of verbal origin(Գ. Լ. Գրիգորյան:129).

Ապ-/ապա (ապա precedes a root ending in consonant) Being combined with nouns, adjectives and verbs they coin forms with antonymous meanings.

The negative meaning of *սպ/ապա* is synonymous to the negative meaning of *ան-* (*սպաբախտ- անբախտ-բախտ չունեցող*) (Վ. Առաքելյան, Ա. Խաչատրյան, Ա. Էլոյան:401).

1. *սպ-/ապա+noun modeling patterns; adjectives, as in սպաժամ, սպաշնորհ, սպարդյուն, սպաբախտ, սպուչ(ուչք)* (Սուքիասյան: 332).
2. *սպ-/ապա- + adjective* coins negative adjectives: *երջանիկ – սպերջանիկ, առողջ-սպառողջ* (Ա. Սուքիասյան: 332).

Դժ

The prefix is not productive and in many cases is highly lexicalized. It combines with adjectives and nouns denoting antonymous meanings.

- *դժ+noun* forms adjective with the meaning "lack of": *անգույն, անբախտ, դժբախտ, դժգույն, դժմիտ.*
- *դժ+ adjective* pattern coins andjectives with antonymous menaning: *զոհ-դժզոհ* *դժ-* forms very few adjectives (Ա. Սուքիասյան: 332).

S At present the prefix is not productive and few words are coined with this prefix (Ա. Սուքիասյան: 332). S- is even lexicalized in the following words in Armenian: *տխմար, տքնաջան, տխուր* (Գ. Լ. Գրիգորյան: 130).

տ- being combined with nouns, adjectives and verbal roots it coins new adjectives:

- *տ+* noun root forms adjectives with antonymous meanings
- *տ+* adjective root coins adjectives with antonymous menanings: *հաճելի- տհաճ*

2: The prefix exhibits a very limited use and productivity with nouns and adjectives

(Ն. Շաչիլյան:173). In most cases it is lexicalized and it mainly expresses negative meaning:

- չ+noun->adjective *բեր(ք)-չբեր, չգետ, չտես* Academician Jahukyan defines these adjectives as equivalents to negative verbals (ժխտական դերբայ): *չտես=չտեսած, չբեր = չբերող*(Գ. Ջահուկյան:157).
- չ+ adjective ->adjective *չհաս- հասանելի*
- չ+adjective -> noun *չփակ(զգեստ)- noun չաստված (հեթանոսական աստված)-noun*(Ա. Մուքիսյան: 332).

After the investigation of word- forming processes, the semantic structure of adjectives with negative affixes in both languages our next step is to reveal all the discussed structures in the practical part of our research work, and to find their counterparts in the target language.

4. "Negative Prefixes and Their Counterparts in Armenian"

The section presents an in-depth analysis of the translation strategies adopted for each English prefix in Armenian, focusing more specifically on *morphological* translation in target language and with the aim of sketching some possible contrasts between English morphology and its counterpart in Armenian.

In order to reveal all the structural patternings we firstly, looked up the studied word in the dictionary and secondly, made a contextual analysis.

First of all let us present some examples with the prefix un- as its the most productive negative morpheme in English.

The translation of un+adjectives.

1. 1 a) Un+adjective has a direct morphological translation in Armenian, namely a complex word with the prefix ան-.

1. Սոյստ- անարդար, անիրավացի, անարդարամիտ(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 1044).

‘How horribly unjust of you!’ cried Lord Henry, tilting his hat back, and looking up at the little clouds that were drifting across the hollowed turquoise of the summer sky, like ravelled skeins of glossy white silk. ‘Yes; horribly unjust of you(Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:18).

-Որքան անարդար ես իմ հանդեպ,- բացականչեց լորդ Հենրին՝ գլուխը ետ զգելով և նայելով ամպերի ծվեններին, որ լողում էին ամառային թափանցիկ փիրուզե երկնքում, ինչպես սպիտակափայլ մետաքսի խճճված թելի կծիկներ,-այո, սարսափելի անարդար(18):

2. Unlawful – ապօրինի, անօրինական, հակաօրինական, արգելված(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 1044).

The only way to get rid of a temptation is to yield to it. Resist it, and your soul grows sick with longing for the things it has forbidden to itself, with desire for what its monstrous laws have made monstrous and unlawful(Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:27).

Գայթակղումից ազատվելու միակ միջոցը նրան զիջելն է: Փորձի՛ր ընդդիմանալ, և հոգիդ կհյուծվի՝ ձգտելով արգելվածին. մի ձգտում, որը համարվում է անօրեն և հրեշավոր(31):

3. Unkind-չար, չարական, դաժան, անզուր(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 1044).

You are foolish, Jim, utterly; a bad-tempered boy, that is all. How can you say such horrible things? You don’t know what you are talking about. You are simply jealous and unkind. Ah! I wish you would fall in love. Love makes people good, and what you said was wicked”(Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:75).

- Դու հիմար ես Ջիմ, կատարյալ հիմար և վատ տղա, ուրիշ ոչինչ: Ի՞նչպես կարող ես այդպիսի սարսափելի բաներ ասել: Ինքդ էլ չես հասկանում, թե ինչ ես ասում: Դու պարզապես խանդում ես, ահա թե ինչու ես այդքան անբարյացկամ: Ա՛խ, երանի թե ինքդ էլ սիրահարվես: Մերը բարի է դարձնում մարդկանց, իսկ դու չար բան սասցիք(102):

4. uncertain- a 1)անվստահ, չհամոզված, տատանվող, վարանող2)անորոշ անստույգ, անհայտ3)անհուսալի, փոփոխական, անհաստատ(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 1036).

She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented, she fancied herself nervous (Jane Austen, Pride and Prejudice: 4).

Նա միջակ ընդունակությունների տեր կին էր՝ անկայուն բնավորությամբ ու անուս: Երբ մի բանից դժգոհ էր լինում, երևակայում էր, թե նյարդերը հիվանդ են (8):

4. Unbearable- անտանելի, անհանդուրժելի(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 1035).

“How dreadful!” cried Lord Henry.” I can stand brute force, but brute reason is quite unbearable. There is something unfair about its use. It is hitting below the intellect” (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:47).

Ինչպիսի՛ սարսափ, գոռաց լորդ Հենրին, ես դեռևս կարող եմ հաշտվել կոպիտ ուժի հետ, բայց կոպիտ և բուրբ դատողությունը անտանելի է միանգամայն: Այն օգտագործվում է անազնիվ ձևով, դա նշանակում է դավաճանել բանականությունը(60):

5. She looked charming as she came out in the moonlight. That could not be denied. But the staginess of her acting was unbearable, and grew worse as she went on (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:88).

Նա ուղղակի կախարդանքով լեցուն էր, երբ լուսնի լույսի տակ հայտնվեց պատշգամբում: Դա արդեն չէր կարելի ժխտել: Բայց խաղն անտանելի կեղծ էր և գնալով ավելի էր վատանում(121):

The adjectives *unjust, unlawful, unkind, untidy, uncertain* reveal contrary meaning or simple negation of adjectives (just, lawful, kind, tidy, certain, common), which is characteristic of (un-) +adjective formula. Studying their translations in the context of

the target language we have found out that in most cases operate derivational translations such as: unjust – անարդար, unlawful - անօրեն, unkind – անբարյացկամ, uncertain –անկայուն. Noticably in the two contexts the adjective *unbearable* has found its direct counterpart in the target language. As it was emphasized in the theoretical part of our reaserch the suffix *un-* forms a contradictory meaning with words ending in suffixes *-able/-ible*. So here we deal with a kind of morphological translation as in both languages the word is patteredened by negative suffix (*un-/ան-*) +adjective(ածական).

1. *Non-morphologically*, has no morphological equivalent in the target language. a)un+ adjectives
2. Unconscious- 1)անգիտակից, անգիտակցական, առանց գիտակցության, գիտակցությունը կորցրած, ուշաթափ,2)որևէ բան չգիտակցող, իրեն հաշիվ չտվող 3)ակամա, ինքնաբերական, բնագրական, պատահական, ոչ դիտումնավոր(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 1037).

Hallward painted away with that marvellous bold touch of his, that had the true refinement and perfect delicacy that come only from strength. He was unconscious of the silence (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:28).

Հալուորդը նկարում էր հափշտակված, հրաշալի, համարձակ վրձնահարվածներով, այնպիսի կատարյալ նրբագեղությամբ, որը գոնե արվեստի մեջ հզոր տաղանդի նշան է համարվում: Նա չէր զգում նույնիսկ լռությունը(32):

2. ‘The moment I met you I saw that you were quite unconscious of what you really are, what you really might be. There was so much about you that charmed me that I felt I must tell you something about yourself(Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey: 31).

Ես առաջին իսկ հայացքից զգացի, որ դուք Ձեզ դեռ չէք ճանաչում, չգիտեիք թե ինչ կարող էիք լինել: Շատ բան ձեր մեջ ինձ գերեց, և ես զգացի, որ պետք է օգնեմ, որպեսզի ինքներդ ճանաչեք ձեզ(41):

3. The new manner in art, the fresh mode of looking at life, suggested so strangly by the merely visible presence of one who was unconscious of it all (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:44).

Նոր ձև նկարչության մեջ, իրականության նոր ընկալում, որն անսպասելիորեն հայտնվել է, շնորհիվ մի մարդու ներկայության, որի մտքով դա չի էլ անցնում(55):

4. untidy –adj 1.թափթված 2. փնթի(A. Lazaryan, N. Hambartsumyan, A. Hairapetyan).

She was usually in love with somebody, and, as her passion was never returned, she had kept all her illusions. She tried to look picturesque, but only succeeded in being untidy (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:52).

Լեդի Հենրիին միշտ սիրահարված էր որևէ մեկին, և միշտ անհույս. այդ պատճառով էլ պահել էր իր բոլոր պատրանքները: Նա ջանում էր երևալ վայելուչ, բայց միշտ թափթված տեսք էր ունենում(68):

5. unsympathetic-adj1.անկարեկից 2.չաջակցող, չեզոք(A. Lazaryan, N. Hambartsumyan, A. Hairapetyan).

“I will tell you, Harry, but you mustn’t be unsympathetic about it. After all, it never would have happened if I had not met you. You filled me with a wild desire to know everything about life(Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:55).

-Հիմա կպատմեմ:Բայց մտքներովդ չանցնի՝ սիրոս կոտրեք, Հա՛րրի: Փաստորեն,եթե ձեզ չհանդիպեի, ոչինչ չէր պատահի: Դուք իմ մեջ ներարկեցիք կյանքի մասին ամեն ինչ իմանալու մոլեգին ցանկություն(72):

6. Unselfish- անեսասեր,անեսապաշտ, անշահախնդիր, անշահասեր (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 1047).

The real drawback to marriage is that it makes one unselfish. And unselfish people are colorless. They lack individuality (Oscar Wilde,The Picture of Dorian Grey:79).

Ամուսնության գլխավոր չարիքն այն է, որ նա մարդու եասսիրությունը ոչնչացնում է: Բսկ ոչ եսասեր մարդիկ անգույն են, նրանք գուրկ են անհատականությունից(109):

7. Unreal- 1) անիրական, երևակայական 2) ոչ իրական, անիսկական, կեղծ(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 1046).

To- night, for the first time, I became conscious that the Romeo was hideous, and old, and painted, that the moonlight in the orchard was false, that the scenery was vulgar, and that the words I had to speak were unreal, were not my words, not what I wanted to say(Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:91).

Այս երեկո ես առաջին անգամ տեսա, որ Ռոմեոն ծեր է, սարսափելի և շպարված, որ լուսնյակ գիշերն այգում արհեստական է, իսկ այգին այդ ոչ թե այգի է այլ ողորմելի դեկորացիաներ: Բառերը, որոնք ես արտասանում էի իսկական չէին, իմը չէին, և այն խոսքերը չէին որոնք ես ուզում էի ասել(126):

The word *unconscious* found in the given three contexts is translated non-morphologically. Not particle is added to compensate for the insufficiency of derivational negation.The translator pharaphrased this word in all three contexts in order not to lose the sense and make literal approximate translations.It is the same for the word *unsympathetic*; here again we see non-morphological translation through paraphrasing(մտքներովդ չանցնի սիրոս կոտրեք). However, in this case the translator has successfully rendered the original utterance in an informal way, pertaining the colouring of colloquial speech. The adjective *unreal* in sentence 7 also finds its equivalent in Armenian by means of verbal negation.The Armenain equivalent of the word *unselfish* is patteredened by the negative particle ոչ(ոչ եսասեր).

The word *untidy*, in the context of target language is translated *թափթված*, which is the Armenain equivalent of this word. We can’t say that here we have synonymic translation, as according to Chesterman synonymic is called the translation which is not the first literal translation of the source text word or phrase.

- b)Un+ V+ed, such as uncivilized-անքաղաքակիրթ(11,12), unsatisfied- չհագեցող(13), unmoved- անտարբեր(15),

unreserved – անկաշկանդ, have direct morphological equivalents in Armenian.

1. Uncivil- կուլտուրապես հետամնաց,անքաղաքավարի, անկիրթ, կոպիտ(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 1036).

Believe me, no civilized man ever regrets a pleasure, and no uncivilized man ever knows what a pleasure is(Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey: 84).

Հավատա՛ ոչ մի քաղաքակիրթ մարդ չի զոջում երբևէ, որ տրվել է հաճույքին, իսկ անքաղաքակիրթը չգիտե՛ ինչ է հաճույքը(115):

2. "My dear boy," said Lord Henry, smiling, "anybody can be good in the country. There are no temptations there. That is the reason why people who live out of town are so absolutely uncivilized (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:207).

-Տղա ս,- ասաց լորդ Հենրին,- բոլորն էլ գյուղում կարող են լավը լինել: Այնտեղ գայթակղումներ չկան: Ահա թե ինչու գյուղում ապրողները բացարձակապես անքաղաքակիրթ են(291):

3. satisfied- Իբավարարված, գոհ 2 համոզված(A. Lazaryan, N. Hambartsumyan, A. Hairapetyan).

Bazil, I can't allow you to smoke cigars. You must have a cigarette. You must have a cigarette. A cigarette is the perfect type of a perfect pleasure. It is exquisite, and it leaves one unsatisfied.(Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:84)

Բե՛ զիլ, սիգար մի՛ ծխիր, գլանակ վերցրու: Գլանակը կատարյալ հաճույքի գերագույն ձևն է, նուրբ ու չհագեցնող (p:116)

4. Unmoved- 1) անշարժ, 2) անտարբեր, անկարեկից 3) անդողվելի, անկոտրում(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 1045)

Even the common uneducated audience of the pit and gallery lost their interest in the play. They got restless, and began to talk loudly and to whistle. The Jew manager, who was standing at the back of the dress-circle, stamped and swore with rage. The only person unmoved was the girl herself (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:88).

Նույնիսկ գայլորկայի և վերջին շարքերի անկուլտուրական հանդիսատեսները կորցրեցին հետաքրքրությունը խաղի նկատմամբ:Մկսեցին բարձրաձայն խոսել, աղմկել և նույնիսկ սուլել: Հրեա ձեռնարկուն, դահլիճի տեսնմասում կանգնած, ոտքերը դոփում էր և ցատումնալից հայիտում:Միայն աղջիկն էր, որ անտարբեր էր ամեն ինչի նկատմամբ(122):

5. unreserved – a 1) անկեղծ, շիտակ 2)անզուսպ, չզսպված, չսահմանափակված(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 1046).

Mr. Bingley had soon made himself acquainted with all the principal people in the room; he was lively and unreserved, danced every dance, was angry that the ball closed so early, and talked of giving one himself at Netherfield(Jane Austen, Pride and Prejudice: 11).

Պարոն Բինգլին շուտով ծանոթություն հաստատեց սրահի բոլոր կարևոր մարդկանց հետ. Նա աշխույժ էր ու անկաշկանդ, մասնակցեց բոլոր պարերին, վրդովվեց, որ

պարահանդեսն այդքան վաղ է ավարտվում, նույնիսկ ակնարկեց մեկն էլ Նեգերֆիլդում կազմակերպելու հնարավորության մասին (12):

It becomes evident from the illustrated examples that in most cases of morphological translations the suffix un- is rendered into un-, as both suffixes have Indo-European origin. But there are cases when un- is translated by another Armenian negative suffix as in the word unsatisfied- չհագեցող. Here morphological translation is combined with a transformation of English past participle into Armenian present participle.

c) Un+ v+ed are paraphrased in the target text, transforming into multi-word unit.

1. unexpected- a անսպասելի, անակնկալ, հանկարծական, հանկարծակի (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 1042)

The subjection in which his father had brought him up had given him originally great humility of manner; but it was now a good deal counteracted by the self-conceit of a weak head, living in retirement, and the consequential feelings of early and unexpected prosperity(Jane Austen, Pride and Prejudice: 87).

Հայրը նրան մեծացրել էր իրեն ենթարկելով, և Քոլինգը խոնարհ պահվածք էր ձեռք բերել: Մակայն դա մեծամասամբ չեզոքացվել էր ինքնահավանությամբ, որը նրան ներշնչել էին այդքան անակնկալ կերպով պաշտոն ստանալը և արագահաս հաջողությունը(82):

2. Dis

The next prefix which is under the investigation is *dis-*. Prefixed to adjectives dis- implies the opposite quality or absence of quality.

1. disagreeable-1)a անախորժ, տհաճ, անդուրեկան, անհամբույր 2)ո pl անախորժություններ: (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 257).

His character was decided. He was the proudest, most disagreeable man in the world, and everybody hoped that he would never come there again (Jane Austen, Pride and Prejudice: 12).

Բոլորը վճռեցին՝ նա աշխարհի ամենագոռոզ, ամենտհաճ մարդն է, և ամեն մեկը հույս հայտնեց, որ նրան այլևս չի տեսնի (13):

2. 'I beg you would not put it into Lizzy's head to be vexed by his ill-treatment, for he is such a disagreeable man, that it would be quite a misfortune to be liked by him. Mrs. Long told me last night that he sat close to her for half-an-hour without once opening his lips. '(Jane Austen, Pride and Prejudice: 22).

-Շատ եմ խնդրում, հանկարծ Լիզայի գլուխը չցնեք այն միտքը, թե պետք է նրա վատ վերաբերմունքից սրտնեղի: Նման տհաճ մարդուն դուր գալն իսկական փորձանք կլիներ: Անցած գիշեր տիկին Լոնգը պատմեց, որ ամբողջ կես ժամ նրա կողքին նստած է եղել, իսկ նա գեթ մեկ անգամ բերանը չի բացել (22):

3. disrespectful-a անքաղաքավարի, անբարեկիրթ, չհարգող, չպատկառող, ոչ հարգալից (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 266).

Since I have had the misfortune to lose him, I have frequently wished to heal the breach; but for some time I was kept back by my own doubts, fearing that it might seem disrespectful to his

memory for me to be on good terms with anyone with whom it had always pleased him to be at variance (Jane Austen, Pride and Prejudice: 77).

Այն օրից ինչ էս դժբախտությունն ունեցա զրկվելու հարգարժան հորիցս, հաճախ եմ ցանկությունն ունեցել հարթելու խզված հարաբերությունները: Բայց որոշ ժամանակ անց հրաժարվում էի մտադրությունիցս կարծելով, թե հնարավոր է նրա հիշատակն անարգեմ, եթե լավ հարաբերություններ հաստատեմ մարդկանց հետ, ում հետ նա գծոված է եղել (74):

4. disgraceful-a Խայտառակ, անազնիվ, անպատիվ, ամոթալի: (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 261).

‘Laugh as much as you choose, but you will not laugh me out of my opinion. My dearest Lizzy, do but consider in what a disgraceful light it places Mr. Darcy, to be treating his father’s favourite in such a manner, one whom his father had promised to provide for (Jane Austen, Pride and Prejudice: 107-108).

-Օժծաղիք, ինչքան կուզես, բայց դրանով չես կարող իմ կարծիքը փոխել: Իմ անուշ Լիզի, ծիծաղիք, բայց նաև լավ մտածիր հոր սիրելիի հանդեպ նման կերպ վարվելով՝ պարոն Դարսին արդյոք իրեն խայտառակ վիճակի մեջ չի դնում: Մի մարդու հանդեպ, ում իր հայրը խոստացել է ապահովել (102):

5. disengaged- a 1) ազատ, ոչ զբաղված 2) ազատված, արձակված 3) անջատված, բաժանված (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 261).

She was at least free from the offense of Mr. Darcy’s further notice; though often standing within a very short distance of her, quite disengaged, he never came near enough to speak (Jane Austen, Pride and Prejudice: 128).

Էլիզաբեթն առնվազն զոհ էր նրանից, որ պարոն Դարսին իրեն հանգիստ է թողել: Թեև նա հաճախ իրեն շատ մոտ էր կանգնած լինում՝ առանց որևէ բանով զբաղված լինելու, այլևս հետը չխոսեց (122-123):

The adjective *disagreeable* in two contexts, find its direct counterpart (տհաճ). Here the prefix *dis-* was rendered into *տ-*. In both languages the negative prefixes make opposite quality of this adjective (agreeable/ հաճելի).

The adjective *disrespectful* is rendered into անարգել. Here the adjective is transformed into a verb in the target language, which is a kind of grammatical translation.

In case of the adjective *disgraceful*, the translator has used its Armeian equivalent (խայտառակ). It is not a kind of synonymic translation, because in dictionary the word *խայտառակ* is the first literal translation of the word *disgraceful*.

The only paraphrased translation we find in case of the adjective *disengaged* (*առանց որևէ բանով զբաղված լինելու*). This is a multi-word use (phraseme).

In-

The prefix *in-* under the investigation, is very productive with adjectives. This prefix makes contrary opposites of simple adjectives.

- a) In+ adjective

1. inoffensive- a1) չվիրավորող, անմեղ, անվնասակար անշառ 2) անդատապարտելի, անպարսավելի (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 490).

For, though elated by his rank, it did not render him supercilious; on the contrary, he was all attention to everybody. By nature inoffensive, friendly, and obliging, his presentation at St. James’s had made him courteous (Jane Austen, Pride and Prejudice: 21).

Իրականում, թեև իր նոր կոչումով հպարտ էր, դա նրան մեծամիտ չէր դարձրել: Ընդհակառակը՝ բոլորին համակ ուշադրությամբ էր վերաբերվում: Էությունսբ անվնաս, բարյացկամ մարդ էր իսկ երբ Մբ Ջեյմսում ներկայացվեց արքունիքին, թվարկվածներին ավելացավ նաև բարեկրթությունը (21):

Its a type of morphological translation, as the English negative prefix *in-* finds its direct counterpart in Armenian. However, the prefix *in-* and *ան-* in contrastive languages imply positive meaning as both the root and the prefix are used in negative meaning, it yields to neutralization.

2. Indifferent-a1) անտարբեր 2) անկողմնակալ 3) միջակ 4) անկարևոր 5) աննշան (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 482).

The next time he calls, you will be perfectly cold and indifferent. It will be a great pity, for it will alter you (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey: 22).

Հաջորդ հանդիպման ժամանակ դու կլինես միանգամայն սառն ու անտարբեր: Եվ կարելի է միայն շատ ափսոսալ քո մեջ կատարված ապագա այդ փոփոխության համար (22):

3. A few moments afterwards the footlights flared up, and the curtain rose on the third act. Dorian Gray went back to his seat. He looked pale, and proud, and indifferent. (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey: 90)

Մի քանի րոպե անց լույսերը մարեցին, վարագույրը բարձրացավ, և սկսվեց երրորդ գործողությունը: Դորիան Գրեյը վերադարձավ իր տեղը: Գունատ էր և չափազանց անտարբեր (124):

5. He assured her, that as to dancing, he was perfectly indifferent to it; that his chief object was by delicate attentions to recommend himself to her and that he should therefore make a point of remaining close to her the whole evening (Jane Austen, Pride and Prejudice: 128).

Պարոն Քոլինզը Էլիզաբեթին հավաստիացնում էր, թե ինքը պարելու ոչ մի ցանկություն չունի և իր գլխավոր խնդիրը զարմուհու բարձր գնահատականին արժանանլն է: Ու դրա համար էլ ինքը միայն մեկ ցանկություն ունի՝ երեկոյի մնացած մասը Էլիզաբեթի կողքին մնալ (122):

5. If you had married this girl, you would have been wretched. Of course, you would have treated her kindly. One can always be kind to people about whom one cares nothing. But she would have soon found out that you were absolutely indifferent to her (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey: 103).

Եթե ամուսնանայիք այդ աղջկա հետ, դժբախտ կլինեիք: Իհարկե, նրա հետ սիրալիր կլինեիք, դա հեշտ է, եթե

անտարբեր եւ մարդու նկատմամբ: Բայց շուտով նա կզգար, որ դուք չէք սիրում իրեն(143):

The adjective *indifferent*, in the above-given four contexts, has been translated both morphologically and non-morphologically. In sentences 1, 2 and 3 the prefix in- finds its direct counterpart in Armenian(անտարբեր), while in sentences 4 and 5 the adjective *indifferent* is rendered by multi-word units(ոչ մի ցանկություն չունի) and by verbal negation.

6. insufficient- a անբավականաչափ, չբավականացնող, անհամապատասխան, անբավարար: (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 494).

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three-and-twenty years had been insufficient to make his wife understand his character (Jane Austen, Pride and Prejudice: 4).

Պարոն Բեննեթի պահվածքում աշխույժ միտքը, նուրբ հումորը, զսպվածությունն ու քմահաճությունն այնպես անսովոր կերպով էին միախառնված, որ քսաներեք տարվա համատեղ կյանքի փորձն անգամ բավական չէր եղել, որպեսզի կինը նրա բնավորությունը հասկանանք(9):

In this case translator has successfully rendered the meaning of *insufficient* by verbal negation mixed with expansion(բավական չէր եղել). It is a kind of non-morphological translation.

7. Inconvenient-a1)անհարմար, ոչ հարմար 2)դժվարին, անհարմար, անախորժ 3)անպատշաճ(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 479).

” My child, you are far too young to think of falling in love. Besides, what do you know of this young man? You don’t even know his name. The thing is most inconvenient, and really, when James is going away to Australia, and have so much to think of, I must say that you should have shown more consideration. However, as I said before, he is rich...” (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:67).

-Միբիլ լ, դու դեռ երեխա ես սիրահարվելու համար, բացի այդ ինչ գիտես, թե ով է այդ երիտասարդը: Դու նույնիսկ նրա անունը չգիտես: Մի խոսքով, այդ բոլորը շատ անպատշաճ է, մանավանդ հիմա, երբ Ջեյմսը մեկնում է Ավստրալիա, և ես այնքան հոգսեր ունեմ... Դու պետք է շատ ուշադիր լինես... Բնչևէ, եթե պարզվի, որ նա հարուստ է...(91).

8. Incompetent-1) անձեռնհաս, անհմուտ, անիրազեկ 2)անիրավունակ, անիրավասու (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 478).

Dorian Gray grew pale as he watched her. Neither of his friends dared to say anything to him. She seemed to them to be absolutely incompetent. They were horribly disappointed (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:88).

Դորիան Գրեյը գունատվում էր: Նա ապշած էր և անհանգիստ: Ո՛չ լորդ շենրին, ո՛չ Բեզիլ Նոլուորդը չէին համարձակվում որևէ բան ասել: Միբիլ Վեյնը բոլորովին անտաղանդ թվաց. Նրանք խիստ հիասթափված էին(121):

9. _____artistic-a1) նկարչական ձիրք ունեցող,զգեղարվեստական, արվեստին վերաբերող (A. Lazaryan, N. Hambartsumyan, A. Hairapetyan).

It often happens that the real tragedies of life occur in such an inartistic manner that they hurt us by their crude violence, their lack of style. (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:104)

Պատահում է՝ հաճախ կյանքի իսկական ողբերգություններն այնպես անէսթետիկական ձևով են կատարվում, որ վիրավորում են մեզ իրենց կոպիտ մոլեգնությամբ, բացարձակ անհետևողականությամբ, անմտությամբ, նրբագեղության լրիվ լրիվ բացակայությամբ(145):

For a more deeper and detailed understanding of prefix *in-* we should consider it in the opposition with *un-*. Forms in *in-* are contrary opposites while those in *un-* are contradictory. It has already been stated that a contrary opposition, as in *lucky-unlucky*, expresses a relationship between two extremities. However, there can’t be found a strict markerline between these poles. Every language being in dynamic process always yields to transposition;in a state of change it acquires new shades of meaning as it takes place between the prefixes *un-* and *in-*. Now we can find the following pairs: human- unhuman, human-inhuman, artistic-unartistic, artistic-inartistic, etc..

10. Infinite- a1) անվերջ, անսահման անհուն 2)անթիվ, անհամար (A. Lazaryan, N. Hambartsumyan, A. Hairapetyan). He felt that the time had really come for making his choice. Or had his choice already been made? Yes, Life had decided that for him- life, and his own infinite curiosity about life(Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:109).

Դորիան Գրեյը զգաց, որ եկել է ընտրության ժամը: Կամ թերևս ընտրությունն արդեն կատարված էր: Այո, կյանքն ինքն էր վճռել, կյանքը և իր անսահման հետաքրքրությունը կյանքի նկատմամբ (151):

11.” Stop, Basil. You are talking about things of which you know nothing,” said Dorian Gray, biting his lip, and with a note of infinite contempt in his voice (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:151).

-Վերջացրե՛ք, Բե՛զիլ: Այնպիսի բաներ եք ասում, որոնց մասին ոչինչ չգիտես,- կծելով շուրթերը՝ ասաց Դորիանը՝ ձայնի խոր արհամարհանքով:212

The adjectives *inconvenient*, *incompetent*, *inartistic*, and *infinite* are rendered morphologically as in all cases the prefix *in-* is transformed into Armenian negative prefix *ան*, however in the second example the adjective *infinite* (11) finds its Armenian equivalent by zero translation (*infinite-խոր*), the affixed word is not translated. In example 10 both in source language and target language the words *infinite* and *անվերջ* (*անսահման*) convey positivity.

b) in+ substitution+able/ible

1. insupportable-__a անտանելի, անհանդուրժելի (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 494).

‘I certainly shall not. You know how I detest it, unless I am particularly acquainted with my partner. At such an assembly as this it would be insupportable (Jane Austen, Pride and Prejudice: 13).

-Ոչ մի դեպքում: Դուք գիտեք, թե ինչպես եմ զզվում, երբ պարընկերուհուս լավ չեմ ճանաչում: Իսկ եթե նկատի ունենանք, թե այստեղ ինչ հասարակություն է հաբաքվել, դա ուղղակի անտանելի կլիներ(14):

2. Invisible-a անտեսանելի, աննշմարելի(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 502).

According to the great alchemist, Pierre de Boniface, the diamond rendered a man invisible, and the agate of India made him eloquent (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:137).

Ըստ մեծ ալքիմիկոս Պիեր դը Բոնիֆասի՝ ադամանդը կարող է մարդուն անտեսանելի դարձնել, իսկ հնդկական ագաթը է պերճախոս (192):

3. Incorrigible- a անուղղելի(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 479).

Dorian Grey laughed, and tossed his head. “You are quite incorrigible, Harry; but I don’t mind. It is impossible to be angry with you. When you see Sibyl Vane you will feel that the man who could wrong her would be a beast, a beast without a heart(Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:82).

Դորիան Գրեյը ծիծաղեց և տարուբերեց գլուխը:

-Դուք բոլորովին անուղղելի եք, Հա ըրի, բայց անկարելի է բարկանալ ձեզ վրա: Երբ դուք տեսնեք Սիբիլ Վեյնին, կզգաք, որ նրան կարող է վշտացնել միայն սրիկան, անսիրտ գազանը(113):

4.Incredible- a անհավատալի, անհավանական(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 479).

As he often remembered afterwards and always with no small wonder, he found himself at first gazing at the portrait with a feeling of almost scientific interest. That such a change should have taken place was incredible to him (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:99).

Հետագայում Դորիանը հաճախ (և միշտ էլ զարմանքով), հիշում էր, որ առաջին ընդհանրապես ղիմանկարը դիտում էր գրեթե օբյեկտիվ հետաքրքրությամբ: Անհավանական էր թվում, թե այդպիսի փոփոխություն կարող էր կատարվել (138):

5. Intolerable –a անտանելի, անդիմանալի (A. Lazaryan, N. Hambartsumyan, A. Hairapetyan:334).

When the picture was finished, and I sat alone with it, I felt that I was right.... Well, after a few days the thing left my studio, and as soon as I had got rid of the intolerable fascination of its presence, it seemed to me that I had been foolish in imagining that I had seen anything in it, more than that you were extremely good-looking and that I could paint (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:118).

Դիմանկարն ավարտելուց հետո ես նայեցի նկարին և զգացի, որ ճիշտ եմ ... Իսկ մի քանի օրից հետո նկարը տարան իմ արհեստանոցից, ու հենց որ ես ազատվեցի նրա անհաղթահարելի կախարդանքից, ինձ թվաց, թե այդ բոլորը լոկ իմ հիմար երևակայությունն է, որ դիմանկարում մարդիկ կտեսնեն միայն ձեր զարմանալի գեղեցկությունը և նկարչի տաղանդը, ուրիշ ոչինչ (164):

6. That his two sisters and Mr. Darcy, however, should have such an opportunity of ridiculing her relations, was bad enough, and she could not determine whether the silent contempt of the gentleman, or the insolent smiles of the ladies, were more intolerable (Jane Austen, Pride and Prejudice: 128)

Իսկ, այ, նրա երկու քույրերի և պարոն Դարսիի համար դա իր ազգուտակին ծիծաղի առարկա դարձնելու հարմար առիթ էր: Եվ էլիզաբեթը չէր կարողանում ճշտել,

թե իր համար որն է առավել անտանելի՝ երիտասարդի լուռ արհամարհանքը, թե՛ լեդիների վիրավորական ժպիտները (122):

All the examples that are under this patterning are rendered morphologically. Translator rendered English negative prefix in- into Armenian negative prefix սև-. It is obvious that the strategy of morphological translation is the most convenient way for this patterning. Noticeably in sentence four the adjective *incredible* has no negative meaning in English and implies a positive shade of sense.

c)in+substitution+ed

11. Inexperienced- անփորձ, փորձ չունեցող (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 485)

The lad listened sulkily to her and made no answer. He was heart-sick at leaving home. Yet it was not this alone that made him gloomy and morose. Inexperienced though he was, he had still a strong sense of the danger of Sibyl’s position. This young dandy who was making love to her could mean her no good (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey: 72).

Ձեյմսը մտայլված լսում էր քրոջը և ոչինչ չէր պատասխանում: Նա տխուր սրտով էր հեռանում տնից: Բայց միայն այդ պատճառով չէր թախծում նրա սիրտը: Չնայած իր անփորձությունը, նա այնուամենայնիվ զգում էր, որ Սիբիլին վտանգ է սպառնում: Այդ բարձրաշխարհիկ երիտասարդ պճնամուլից, որը սիրահետում էր քրոջը, լավ բան չէր սպասում (98):

Here morphological translation is interwoven with adjective (adjective→noun). Thus, translation strategies used to render English in- are morphological translations and very few paraphrases, in the form of single words.

Im

Im+ adjective

The negative prefix im- always attaches to affirmative adjectives turning them into negative ones. Words that take im- as a negative prefix always begin with *m or p*. Patterings in im- are contrary opposites of simple adjectives.

1.Impossible-a 1) անհնարին, անիրագործելի 2)անտանելի 3)անհավանական, անհավատալի(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 472).

‘Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing?’ (Jane Austen, Pride and Prejudice: 7).

-Անհնար է, պարոն Բենեթ, անհնար է: Ախր ինքս նրա հետ ծանոթ չեմ: Ինչպե՞ս կարող եք այդքան դաժան լինել(9):

2It is, in short, impossible for us to conjecture the causes or circumstances which may have alienated them, without actual blame on either side’ (Jane Austen, Pride and Prejudice: 107).

Կարճ ասած՝ մենք չենք կարող գուշակել, թե ինչ պատճառ կա, կամ ինչ հանգամանքներ են նպաստել, որ նրանք իրարից երես դարձնեն, մինչև չիմանանք, թե իրականում կողմերից ամեն մեկը մյուսին ինչի համար է մեղադրում(pg102):

3. It is impossible. No man of common humanity, no man who had any value for his character, could be capable of it. Can his

most intimate friends be so excessively deceived in him? (Jane Austen, *Pride and Prejudice*: 108)

Դա հնարավոր չէ: Աշխարհում ոչ մի մարդ, սեփական պատիվը գնահատող ոչ մեկը դրան ընդունակ չէ: Մի թե որևէ մեկը կարող է իր ամենամտերիմ ընկերոջն այդպես նենգորեն խաբել: Ես դրան չեմ հավատում (102):

4. "To exhibit it! You want to exhibit it?" exclaimed Dorian Grey, a strange sense of terror creeping over him. Was the world going to be shown his secret? Were people to gape at the mystery of his life? That was impossible (Oscar Wilde, *The Picture of Dorian Grey*:116).

-Յուցահանդէ՞ս: Դուք ուզում եք դա ցուցադրե՞լ,- սարսափահար բացականչեց Դորիան Գրեյը: Ուրեմն, աշխարհը պետք է տեսնի՞ իր գաղտնիքը: Մարդիկ պետք է դիտեն ն իր կյանքի ամենամկրակական բանը: Անկարելի է (161):

The adjective *impossible*, being found in four contexts has been rendered both morphologically and non-morphologically. In the first and fourth examples it has found its direct counterparts in the target language (անհնար, անկարելի). Here negative prefix im- is rendered into Armenian by negative prefix ան-. In the second and third examples this adjective is translated non-morphologically by Armenian negative particles չենք and չէ; specifically syntactic transformation is implied.

5. impatient- a 1)անհամբեր, 2)անհամբերատար, անհանդուրժող 3) անհանգիստ(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 469).

Mary, who having, in consequence of being the only plain one in the family, worked hard for knowledge and accomplishments, was always impatient for display (Jane Austen, *Pride and Prejudice*: 30).

Լինելով ընտանիքի միակ պարզամիտը՝ նա սովորելու համար շատ ջանքեր էր թափում և վիշտ ցանկություն էր ունենում ցուցադրել իր ձեռքբերումները (28):

This is a kind of non-morphological translation, where the meaning conveyed by the English affixed word *impatient* is rendered by a paraphrase in the target language(ցանկություն էր ունենում). Noticeably in this case negation is neutralized and the lack of it is compensated by a synonymic set.

6. improbable -a անհավանական, անհավատալի(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 479).

"Oh, Harry!" cried the lad, with a ripple of laughter. " Harry spends his days in saying what is incredible and his evenings in doing what is improbable. Just the sort of life I would like to lead (Oscar Wilde, *The Picture of Dorian Grey*:119).

-Ա՛խ, Հարրի,- քահ-քահ ծիծաղեց Դորիանը,- Հարրին ցերեկն զբաղված է անհավանական բաներ ասելով, իսկ երեկոները՝ անհավատալի բաներ ստեղծելով: Ճիշտ նման կյանք էլ ես կուզեի վարել (166):

7. impassive-a 1) հանդարտ, անդորր 2)անկիրթ, անվրդով, անխռով, ստոնասիրտ 3)անզգա, անզգայուն, անտարբեր (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 469)

The man was quite impassive and waited for his orders. Dorian lit a cigarette and walked over to the glass and glanced into it (Oscar Wilde, *The Picture of Dorian Grey*:122).

Սպասավորը, բոլորովին անվրդով, սպասում էր հրամանի:Դորիանը գլանակ վառեց, ապա մոտեցավ և նայեց հայելուն (168):

In the above sentence we can find cases of simple morphological transformation, where English affixed adjective *improbable* is translated into Armenian by affixed adjective անհավատալի. However, in case of the adjective *impassive*, is substituted in the target language as an adverb(անվրդով).

8. immoral-a բարոյագուրկ, անբարոյական, անառակ (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 468).

Art has no influence upon action. It annihilates the desire to act. It is superbly sterile. The books that the world calls immoral are books that show the world its own shame. That is all (Oscar Wilde, *The Picture of Dorian Grey*:215).

Արվեստը չի ազդում մարդու գործունեության վրա, ընդհակառակը, արվեստը ոչնչացնում է գործելու ցանկությունը:Արվեստը միանգամայն անկախ է: Այսպես կոչված <<անբարոյական>> գրքերը այն գրքերն են, որոնք աշխարհին ցույց են տալիս նրա արատները, միայն այսքանը, ուրիշ ոչինչ (303):

9. "The basis of every scandal is an immoral certainty," said Lord Henry, lighting a cigarette. (Oscar Wilde, *The Picture of Dorian Grey*:202).

-Յուրաքանչյուր բամբասանքի հիմքում ընկած է դեպի անբարոյականությունն ունեցած հավատը,- ասաց լորդ Հենրին՝ գլանակ վառելով (284):

Being found in two contexts, the adjective *immoral* is translated morphologically; finding its direct counterpart in Armenian (անբարոյական), while in case of sentence 9 the adjective is transformed into a noun in target language with the negative prefix ան-.

After the investigation of these examples, it becomes clear that the direct counterpart of English prefix im- in Armenian in most cases is ան-.

Ir

1. Irresistible-a անհաղթելի, անհաղթահարելի(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 504).

The worse their rhymes are, the more picturesque they look. The mere fact of having published a book of second-rate sonnets makes a man quite irresistible (Oscar Wilde, *The Picture of Dorian Grey*:63).

Որքան ավելի թույլ են նրանց բանաստեղծությունները, այնքան տպավորիչ և վառ են իրենք: Եթե մարդ հրատարակում է վատ սոնետների մի ժողովածու, կարելի է նադորօք ասել, որ այդ բանաստեղծը պարզապես անդիմադրելի է(84):

2. irrevocable – a1) անդառնալի,անվերադարձ 2)անփոփոխի(H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 505).

What is marriage? An irrevocable vow. You mock at it for that. Ah! don't mock. It is an irrevocable vow that I want to take. Her trust makes me faithful, her belief makes me good (Oscar Wilde, *The Picture of Dorian Grey*:82).

Ի՞նչ է ամուսնությունը: Անխախտ երդում: Ծիծաղելի՞ է ձեզ թվում: Oh, ո՛չ, մի՛ ծիծաղեք: Ահա այդպիսի երդում էլ ես եմ ուզում տալ: Նրա վստահությունը ազնվացնում է

ինձ, իմ հանդեպ ունեցած հավատը դարձնում է ինձ առաքինի (101):

In the above examples the adjectives *irresistible and irrevocable* are translated morphologically (անդիմադրելի, անխախտ). In both cases English negative prefix *ir-* is rendered into Armenian as negative prefix *ան-*.

Less

In English, the suffix **-less** means “without.” For example, something that is “colorless” is white or transparent; it has no color. It’s typically applied to adjectives.

1. *useless-* a անօգուտ, անօգտակար, զուր, ապարդյուն, անպետք, ոչ պետքական (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 1053).

“Credit is the capital of a younger son, and one lives charmingly upon it. Besides, I always deal with Dartmoor’s tradesmen, and consequently they never bother me. What I want is information: not useful information, of course; useless information” (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:40).

Ապառիկը ընտանիքի կրտսեր որդու միակ կապիտալն է, և դրանով կարելի է հիանալի ապրել: Բացի դրանից ես միշտ գործ եմ ունենում Դարթմուրի առևտրականների հետ, հետևաբար նրանք ինձ չեն անհանգստացնում: Իսկ իմ ուզածը ձեզանից ոչ թե փող է, այլ տեղեկություն և, իհարկե, ոչ օգտակար, այլ անօգուտ տեղեկություն (50):

It is, is a specific type of morphological translation, where the adjective *useless* finds its morphological counterpart in Armenian but is coined as a prefix (անօգուտ).

2. *penniless-*a փողազուրկ, անփող (A. Lazaryan, N. Hambartsumyan, A. Hairapetyan)

She was an extraordinarily beautiful girl, Margaret Devereux, and made all the men frantic by running away with a penniless young fellow- a mere nobody, sir, a subaltern in a foot regiment, or something of that kind (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:41).

Արտակարգ գեղեցկուհի էր Մարգարետ Դևերեն, և բոլոր տղամարդիկ կատաղել էին, երբ նա փախավ մի երիտասարդի հետ, որը գրպանում ոչ մի գրոշ չունէր, պարզապես ոչնչություն էր, սրբ, ինչ-որ հետևակային գումարտակի ենթասպա էր, թե նման մի բան (51):

In this case we find non-morphological translation- multi-word units(գրպանում ոչ մի գրոշ չունէր) are added. The original utterance is rendered in an informal way, pertaining the colouring of colloquial speech.

3. *voiceless-* a) ձայնը կորցրած, ձայն չունեցող, անձայն 2) համր, անձայն, անխոս, լուռ ու մունջ 3) խուլ (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 1069).

*Loveless-*a անսեր, սիրը վրա չհիմնված (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 559).

Months of voiceless agony, and then a child born in pain. The mother snatched away by death, the boy left to solitude and tyranny of an old and loveless man. Yes; it was an interesting background. It posed the lad, made him more perfect, as it were (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:43).

Լուռ տառապանքի ամիսներ, ապա տանջանքի մեջ ծնված երեխա: Մայր, որ անցել է մահվան գիրկը, երեխա,

որի ճակատագիրը ողբերգությունն է, և անխիղճ ծերունու դաժան իշխանությունը (52):

In this example two affixed adjectives are found: *voicless, loveless*. In case of the adjective *voicless*, we come across zero translation (լուռ), which is a kind of non-morphological translation. While the adjective *loveless* has been rendered morphologically (անխիղճ). 4. *heartless* – a անսիրտ, անզուրթ (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 437).

“Harry,” cried Dorian Grey, coming over and sitting beside him, “why is it that I cannot feel this tragedy as much as I want to? I don’t think I am heartless. Do you?” (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:104).

-Հա՛րրի,- բացականչեց Դորիան Գրեյը՝ մոտենալով նրան և նստելով կողքին,- ինչու՞ ես այնպես շատ չեմ տանջվում, ինչպես կուզեի: Մի՞ թե ես անսիրտ եմ: Ի՞նչ էք կարծում (144):

It is, is a specific type of morphological translation, where the suffix *-less* is rendered into prefix *ան-*. It should be also mentioned that Armenian adjective *անսիրտ* is the direct counterpart of the English adjective *heartless*.

5. *meaningless-* a 1) անիմաստ, աննպատակ 2) իմաստազուրկ, անբովանդակ (A. Lazaryan, N. Hambartsumyan, A. Hairapetyan:338).

The only difference is that your moods are rather meaningless. You can’t have forgotten that you assured me most solemnly that nothing in the world would induce you to send it to any exhibition. You told Harry exactly the same thing (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:116).

Միակ տարբերությունն այն է, որ ձեր տրամադրությունները բավականին անիմաստ են: Դուք, իհարկե, չէք մոռացել այն, որ ամենահանդիսավոր ձևով ինձ հավաստիացնում էիք, թե ոչ մի դեպքում իմ դիմանկարը չէք ուղարկի ցուցահանդես: Այդպես էք ասել նաև Հարրին (161):

6. *colourless-*a 1) անզույն, դժգույն, գունատ 2) գունազրկված (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 170).

Unselfish people are colourless. They lack individuality. Still, there are certain temperaments that marriage makes more complex. They retain their egoism and add to it many other egos. (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:79).

Ոչ եսասեր մարդիկ անզույն են, նրանք զուրկ են անհատականությունից: Ճիշտ է՝ կան մարդիկ, որոնց ամուսնական կյանքը դարձնում է բարդ: Նրանք պահպանում են իրենց <<եւ>>ը և ավելացնում ուրիշ շատ <<եւ>>-եր (109):

7. *motionless-* a հանգիստ, անշարժ (H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian: 603)

Motionless, and as one in a dream, sat Dorian Grey, gazing at her. Lord Henry peered through his glasses, murmuring, “Charming, charming!” (Oscar Wilde, The Picture of Dorian Grey:87).

Դորիանը անշարժ նստած էր, ինչպես երազում հայացքը սևեռած նրան: Իսկ Լորդ Հենրին նայում էր հեռադիտակով և քրթմնջում <<Մքանչելի է, սքանչելի է>>(pg 120):

In examples 5,6,7 we come across types of morphological translation. In all cases English suffix *-less* is rendered into prefix

ան-(meaningless-անիմաստ, colourless-անգույն, motionless-անշարժ).

After the investigation of these examples it becomes clear, that the most appropriate strategy for translating English negative suffix –less, is morphological one. It is worthy that in majority cases suffix –less is rendered into a prefix աւ-.

6. Conclusion

In agglutinative languages like Armenian, the internal structure of words is more complicated than in analytic languages like English. Affixes being attached to words display different patternings in English and Armenian. The data reveal a clear demarcation line between English and Armenian affixes. English affixes have (or have no) counterparts in Armenian.

The majority of prefixes in English affect only the lexical meaning of words, whereas in Armenian they can widely create (coin) new parts of speech.

The adjectival negative prefixes in modern English and Armenian equivalents are synonymous insofar as they form contrary, contradictory and opposites.

Morphological translations in Armenian reflect linguistic similarities in the use of negative affixes and also point out dissimilarities between the two languages.

Translator's choices in translation strategies probably mirror some of the specific features of English negative morphology that can or cannot be easily rendered into Armenian.

The large number of paraphrases points to the possible difficulties encountered by translators to render English negative affixes into Armenian.

The investigation of the structural patterns of English adjectives with negative prefixes and the corresponding Armenian structures reveal the following main characteristics: English prefixal negation is rendered by suffixal negation or by simple syntactic negation or by some other means (lexical or grammatical negation).

A number of English affixed words were not to have any morphological equivalent in Armenian.

An exhaustive comparison based exclusively on the literature itself offers diverging overview of negative prefixation. Un+derivatives of present participles are less numerous than those of past participles. Un+substitution+ed involves privation and has a fairly regular equivalents in Armenian. The pattern dis+adjective, being very productive, finds its Armenian counterparts, due to morphological translation, where the prefix dis- can be rendered into Armenian as negative prefixe չ- or un-. Non-morphological translation mostly depends on the context. In+adjective examples imply contrary sense to simple adjectives, finding their morphological counterparts in Armenian, where in- is rendered into Armenian աւ-. Multi-word translation also can be productive for this patterning. Im+adjective patterning finds its direct counterpart in Armenian, English prefix im- is rendered into Armenian prefix աւ-. Being a derivative form of prefix in-, the prefix ir- finds the same strategy of translation as in- and im-. Both morphological and non-morphological strategies of translations are possible for this suffix -less. It worthy to mention, that suffix –less is rendered into a prefix աւ-.

In nutshell, negative prefixes find their morphological and very often non-morphological counterparts in translations (paraphrasing, synonymy, zero translation, substitution, etc.)

7. References

1. Arnold, I., "Modern English Lexicology" Moscow 1973, 295p.
2. Bruno Cartoni, Marie-Aude Lefer "NEGATION AND LEXICAL MORPHOLOGY ACROSS LANGUAGES: INSIGHTS FROM A TRILINGUAL TRANSLATION CORPUS" 2011, pp. 795–843
3. Ginsburg, Khidekel, Knyazeva, & Sankin, A COURSE IN MODERN ENGLISH LEXICOLOGY, 1979, 262 p.
4. Ch. Hockett, A Course in Modern Linguistics, New York, 1968, 621p
5. Jasmine Dum-Tragut, Modern Eastern Armenian, 2009, 742p.
6. John Algeo, Thomas Pyles: The Origins and Development of the English Language Fifth (5th) Edition Hardcover – January 25, 2004, 380p
7. József Csapó, Adjectives with Negative Affixes in Modern English and Their Hungarian Equivalents; A Contrastive Study, 1977, 755p
8. Lederer, Richard Henry, "ENGLISH WORD-MAKING", 1980, 265p.
9. Leonard Bloomfield, Language 1935, 566p.
10. O'Grady, Archibald, Aronoff, & Rees-Miller, "Contemporary Linguistics: An Introduction", 2001, 521p
11. Մ. Աբեղյան <<Երկեր>>, ՀԶ, Երևան 1974, 848 էջ
12. Վ. Առաքելյան, Ա. Խաչատրյան, Ա. Էլոյան. Ժամանակակից հայոց լեզու, հատոր 1, Երևան, 1973, 401 էջ
13. Գ. Լ. Գրիգորյան, Ժխտման Արտահայտությունը Բառային Համակարգում, Երևան 1974, 125-13 էջ
14. Գ. Բ. Ջահուկյան «Հայերենի համեմատական քերականություն» 1982, 461 էջ
15. Ա. Մ. Սուրբիսյան, Ժամանակակից հայոց լեզու (Հնչյունաբանություն, բառազգիտություն, բառակազմություն, Երևանի համալսարանի հրատարակչություն, 1982, 444 էջ
16. Oscar Wilde, *The Picture of Dorian Grey*, 1890, 221p
17. Jane Austen, *Pride and Prejudice*, 1813, 479p
18. Օսկար Ուայլդ, Դորիան Գրեյի Դիմանկարը, Երևան, <<Հայաստան>> հրատարակչություն, 1972, 268 էջ
19. Ջեյն Օսթին, Հպարտություն և Նախապաշարմունք, Երևան, <<Անտարես>> հրատարակչություն, 2014, 464 էջ
20. A. Lazaryan, N. Hambartsumyan, A. Hairapetyan, English-Armenian Dictionary, Yerevan-2011, 736p
21. H. A. Asmangulian, M.I. Hovhannisian, English-Armenian Dictionary, Yerevan-1984, 1143p
22. The Compact Edition of the Oxford English Dictionary, Oxford, 1980. vol. 1-2, 310 p
23. <https://www.englishhints.com/prefixlist.html>
24. https://en.wikipedia.org/wiki/Morphological_derivation
25. <https://english.stackexchange.com/questions/15725/origins-of-negative-prefixes-like-in-un-il-ir-dis-a>
26. https://www.jstor.org/stable/41273741?seq=1#page_scan_tab_contents
27. <https://bu.univ-ouargla.dz/master/pdf/Djebbari-BEKAKRA.pdf?idmemoire=4316>